Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyjdą, i zaśpiewają na szczycie Syjonu, i zajaśnieją (na widok) dobrych darów JAHWE,* (na widok) zboża i moszczu, i oliwy, młodych z owiec i bydła – i będzie ich dusza jak ogród nawodniony, i nie będzie już więcej omdlewania.**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyjdą oni i zaśpiewają na szczycie Syjonu, rozpromienią się na widok dobrych darów JAHWE, na widok zboża, moszczu i oliwy, młodych owiec i młodego bydła. Będą oni jak ogród nawodniony, nikt już więcej nie omdleje z wyczerpania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyjdą więc i będą śpiewać na wyżynie Syjonu, i zbiegną się do dobroci JAHWE za zboże, za wino i za oliwę, za jagnięta i za cielęta, a ich dusza będzie jak nawodniony ogród i już nie będą się smucić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyjdą a śpiewać będą na wysokości Syonu, i zbieżą się do dobrotliwości Pańskiej ze zbożem i z winem, i z oliwą i z jagniętami, i z cielętami, a dusza ich podobna będzie ogrodowi wilgotnemu, a nie będzie się więcej smuciła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydą, i chwalić będą na górze Syjon. i zbiorą się do dóbr PANskich na zboże i na wino, i na oliwę, i na płód bydła i stada, a będzie dusza ich jako ogród wilgotny i nie będą już więcej łaknąć.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyjdą i będą wykrzykiwać radośnie na wyżynie Syjonu, i rozradują się błogosławieństwem Pana: zbożem, winem, oliwą, drobnym i większym bydłem. Życie ich będzie podobne do zroszonego ogrodu i nigdy już sił im nie zbraknie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyjdą, i wykrzykiwać będą na wzgórzu Syjonu, i zbiegną się do łaskawych darów Pana, do zboża i moszczu, i oliwy, do owieczek i bydła; i będzie ich dusza jak ogród nawodniony, i już nie będzie pragnąć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyjdą i będą radośnie wykrzykiwać na wysokim Syjonie, rozpromienią się z powodu dobroci JAHWE: zboża, moszczu, oliwy, owiec i bydła. Ich życie będzie jak nawodniony ogród, nigdy już więcej nie podupadnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyjdą i będą radośnie wykrzykiwać na wzgórzu Syjonu. Będą korzystać z dobrodziejstw JAHWE: zboża, moszczu, świeżej oliwy, z jagniąt i bydła. Staną się jak nawodniony ogród i nie będą już więcej odczuwać pragnienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przybędą z okrzykami radości na wzgórze Syjonu. I zbiegną się do dóbr Jahwe: do zboża, wina, oliwy, owiec i jagniąt. Dusza ich będzie jak sad nawodniony, już dłużej omdlewać nie będą.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І прийдуть і зрадіють в горі Сіон. І прийдуть до

[1)] Lub: spłyną się ku dobrym darom JHWH.
[2)] <x>290 35:10</x>; <x>290 51:10-11</x>; <x>290 58:11</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	господнього добра, до землі пшениці і вина і плодів і скота і овець, і їхня душа буде як плодовите дерево, і більше не голодуватимуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy dziewica ucieszy się w korowodzie, razem młodzieńcy i starcy; bo ich żałobę zamienię w wesele, po ich znękaniu pocieszę ich i uraduję.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przyjdą, i zawołają radośnie na wzniesieniu Syjonu, i rozpromienią się z powodu dobroci JAHWE, z powodu zboża i młodego wina oraz oliwy, a także z powodu młodych z trzody i bydła. A ich dusza stanie się jak dobrze nawodniony ogród i już więcej nie będą omdlewać”.